

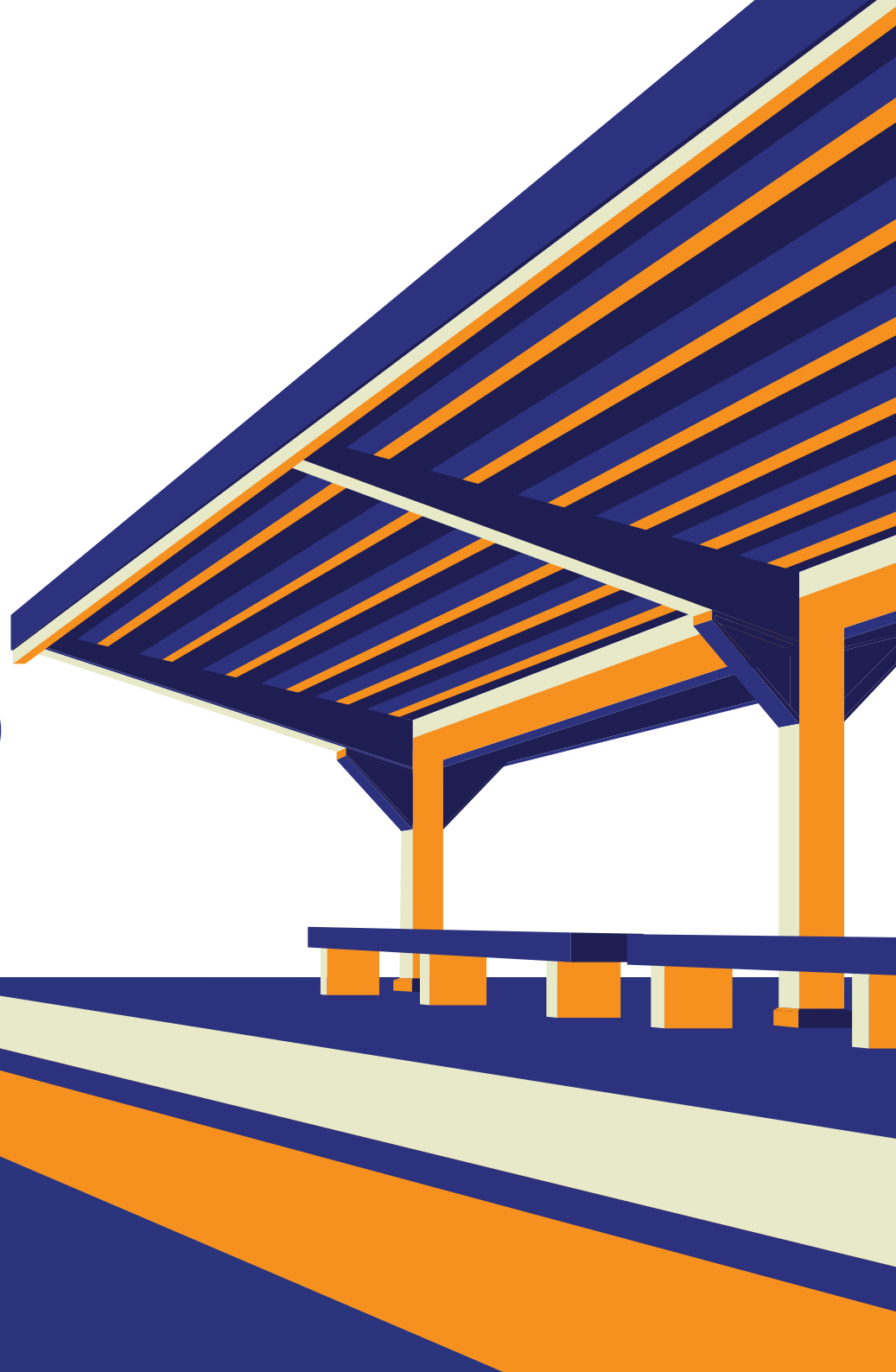
STATION BY THE SEA

海角車站

RESIDENCE & EXHIBITION PROGRAMME

駐站及展覽計劃

5/9-25/10/2020



奧能登國際藝術祭
珠洲



SUZU 2020
OKU-NOTO TRIENNALE

主辦 Presenter



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

籌劃 Organiser



藝術推廣辦事處
ART
PROMOTION
OFFICE

支持機構 Supported by



Oku-Noto Triennale Executive Committee

奧能登國際藝術祭2020

Oku-Noto Triennale 2020

海角車站駐駐及展覽計劃提案徵集

Call for Proposals of Station by the Sea Residence & Exhibition Programme



參加表格 Application Form 每份提案須備獨立參加表格正本一份, 如有需要請自行複印本表格。 Each entry requires a separate form, please copy for multiple submissions.

參加者資料 PERSONAL DETAILS			
a) 個人參加者 Individual Participant			
姓名 Name	(中文 Chi) (先生/女士)	(英文 Eng) (Mr/Ms)	出生日期 Date of birth (月/年) (mm/yyyy)
b) 團隊參加者 Team Participants (建議最多3人 Suggested not more than 3 persons)			
團隊負責人姓名 Name of Team Leader	(中文 Chi) (先生/女士)	(英文 Eng) (Mr/Ms)	出生日期 Date of birth (月/年) (mm/yyyy)
團隊成員姓名 Name of Team Member	(中文 Chi) (先生/女士)	(英文 Eng) (Mr/Ms)	出生日期 Date of birth (月/年) (mm/yyyy)
團隊成員姓名 Name of Team Member	(中文 Chi) (先生/女士)	(英文 Eng) (Mr/Ms)	出生日期 Date of birth (月/年) (mm/yyyy)
聯絡資料 CONTACT INFORMATION			
地址 Postal address	(中文 Chi)	(英文 Eng)	
聯絡電話 Contact Tel. No.		電郵 Email address	
補充資料 ADDITIONAL INFORMATION			
日語能力 Proficiency in Japanese	精通 Good command <input type="radio"/>	基本 Basic <input type="radio"/>	不懂 No knowledge <input type="radio"/>
持有國際駕駛執照 Holder of International Driving Permit	是 Yes <input type="radio"/>	否 No <input type="radio"/>	

截止日期: (香港時間) 2019年12月31日 (星期二) 晚上8時。 Deadline: No later than 20:00 (Hong Kong Time) on 31 December 2019 (Tuesday).

奧能登國際藝術祭2020

最涯の藝術祭、美術の最先端

海角車站駐駅及展覽計劃提案徵集



駐留及展覽日期：2020年9月5日至10月25日

截止遞交提案日期：(香港時間) 2019年12月31日(星期二) 晚上8時

背景

「奧能登」是日本北部能登半島最北端的名字。奧能登國際藝術祭就在這個三面環海的地方舉辦。首屆奧能登國際藝術祭於2017年在珠洲市舉行，這裡擁有能登半島北部的豐富文化和獨特的歷史。透過藝術祭，希望這個隨著20世紀城市化發展而逐漸沉寂的地區再次回復生機，發掘當地對現今世代深遠的意義，以及思考人類與自然和文明之間的未來關係。

藝術推廣辦事處現徵集藝術家/藝術團隊駐留提案，邀請香港的創意人才提交計劃。獲選的藝術家將會在珠洲駐留，探索當地自然、歷史和文化，與居民交流互動，從而獲取靈感創作藝術品和籌劃活動。在2020年9月5日至10月25日(共51天)整個藝術祭期間，藝術家/藝術團隊需要以展覽形式展示其駐留成果和舉辦活動。

提案

我們期望提案能反映珠洲的魅力和珍貴文化。藝術創作和活動需突顯珠洲獨特的自然環境、歷史及文化。提案類型不限於視覺藝術，也接受其他創意媒介，例如設計、工藝及烹飪等跨界混合範疇。

參加資格

- ① 凡年滿18歲並持有效香港身份證的香港居民
- ② 個人參加者必須於藝術祭期間在珠洲駐留不少於四十日
- ③ 團隊參加者於整個藝術祭期間必須最少有一位成員駐留珠洲
- ④ 參加者具日語和駕駛能力更佳

駐留及展覽場地(待定)



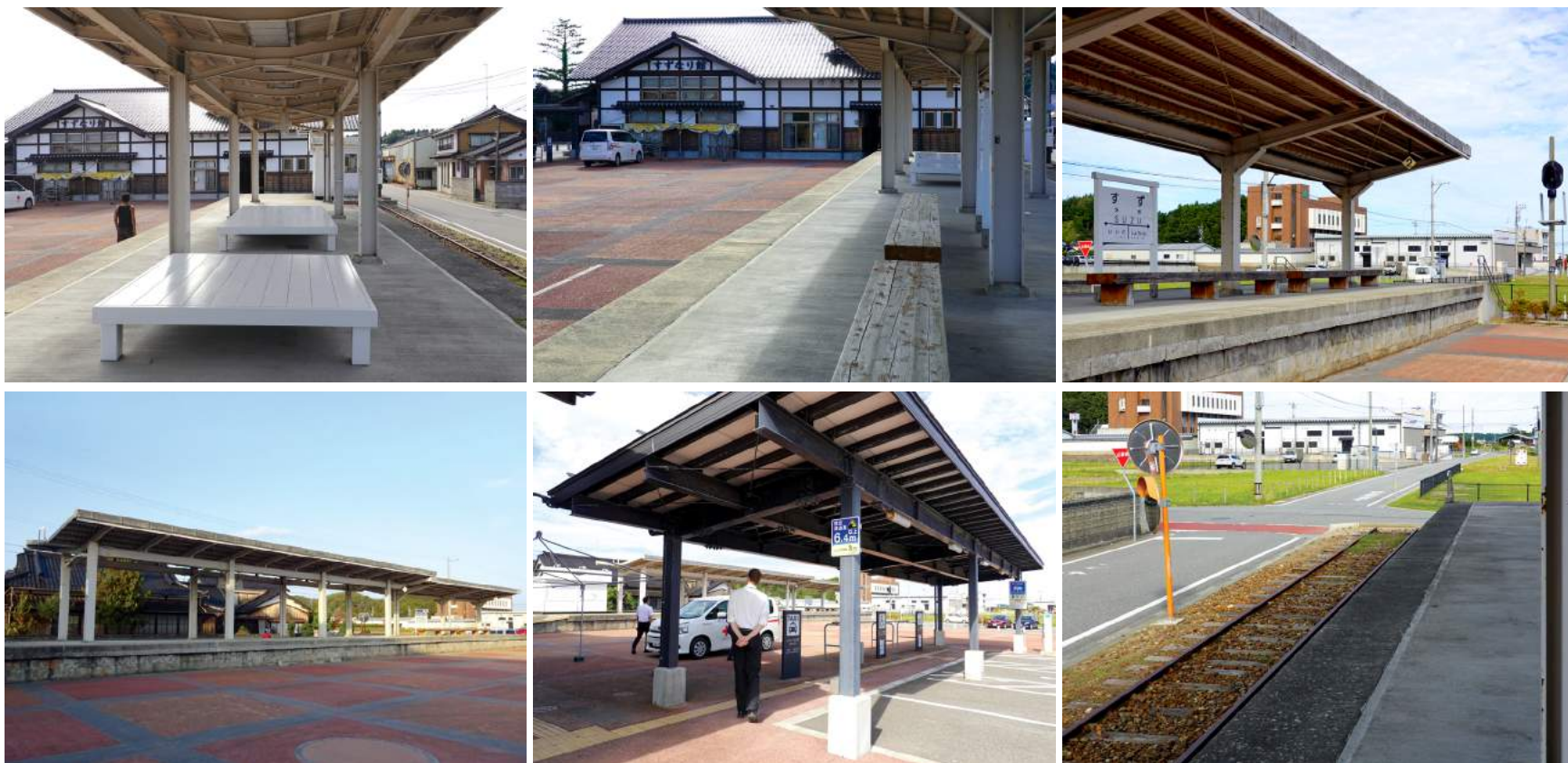
▲站內的咖啡店

場地選項1: 舊鵜飼駅

地區: 寶立町(詳情請參閱附件1)

簡介: 此車站建於1991年, 後來因能登線(能登鐵道)於2005年停用後被廢棄, 車站部分地方用作咖啡店。
此站適合展示及進行各類藝術項目, 如裝置作品、表演和活動。參加者可運用舊車站建築、月台及軌道舉辦駐留活動及展示作品。

位置: <https://goo.gl/maps/yEUSRpnK1L9CNkZFA>



場地選項2： Suzunari道之驛（舊珠洲驛）

地區：	直町（詳情請參閱附件2）
簡介：	<p>能登鐵道停用後，珠洲驛於2010年改建為旅遊中心和交通樞紐站。</p> <p>此站適合展示及進行各類藝術項目，如裝置作品、表演和活動。參加者可運用月台、軌道及廣場舉辦駐留活動及展示作品。</p> <p>鄰近的旅遊中心可作為輔助設施。</p>
位置：	https://goo.gl/maps/2oxvnN6SRXXGM9nU8

*駐留及展覽場地有待奧能登國際藝術祭執行委員會確認，最終決定將會在藝術推廣辦事處網頁和計劃的臉書專頁公布。

獎項/計劃預算

- ① 參與奧能登國際藝術祭2020
- ② 獲得不多於港幣400,000元的委約金額
 - ◎ 最後獲委約金額將根據製作預算而定
 - ◎ 委約金額包括藝術家酬金(上限為港幣總額50,000元)、機票、交通、生活津貼、作品製作費、材料費、安裝及拆卸費、籌劃公眾活動支出、保險費及核數報告(上限港幣5,000元)等與本項目直接相關資助

入圍提案數目

一位藝術家或一組藝術團隊(建議最多3人)

評選程序

2020年1月：由香港評選委員進行初步遴選

香港評選委員：

兩至三位康樂及文化事務署博物館專家顧問

藝術推廣辦事處總監 劉鳳霞博士

藝術推廣辦事處館長(交流與拓展) 蘇慧娟女士

2020年2月：由奧能登國際藝術祭執行委員會(總監北川富朗先生)作最後評選

2020年3月：於藝術推廣辦事處網頁內公布獲選藝術家/藝術團隊

遞交提案內容

- ① 參加表格(請夾附於提案第一頁)
- ② 提案需包括以下資料：
 - ◎ 作品標題、駐留、展覽概念簡介及製作預算、有助闡述提案的圖像/圖表、製作方法、物料等
 - ◎ 作品的概念簡介, 中文及英文字數合共不多於600字
- ③ 履歷或作品集
- ④ 載有第1至3項資料的電腦光碟(電腦檔案請使用PDF, JPEG, Word, PowerPoint格式)

*提案中所有內容必須包括**中文及英文**

*所有已遞交的提案將不予發還

遞交內容規格

- ① 請將提案內容項目1、2及3以釘書機釘裝妥當(參加表格在第一頁), 每份提案不多於10張A4紙(雙面列印)
- ② 只提供電腦檔案或已裝裱的提案將不被接受

注意事項

- ① 遞交提案數目: 每位藝術家/每組藝術團隊最多可遞交2份提案
- ② 場地/環境的規限: 藝術家或藝術團隊在駐留和展覽後需拆除作品及將場地恢復原狀

藝術作品擁有權及知識產權

- ① 委約藝術作品的知識產權屬於獲委約的藝術家/藝術團隊所擁有。
- ② 獲委約的藝術作品於展覽期間由香港政府及奧能登國際藝術祭擁有。
- ③ 委約藝術作品的提案資料, 包括有關繪圖及圖像將會免費提供予奧能登國際藝術祭及藝術推廣辦事處使用, 作為製作網頁、導覽小冊子、宣傳物品如單張、圖錄、新聞發布及其他宣傳資料之用。

截止遞交提案日期

請將參加表格及提案獨立包封妥當, 在**2019年12月31日(星期二)晚上8時正前(香港時間)**郵寄或遞交至以下地址:

香港北角油街12號

藝術推廣辦事處

交流與拓展組

海角車站駐站及展覽計劃提案徵集

處理提交資料

所有已遞交的參加資料將一概不予發還。藝術推廣辦事處將有權決定保存或棄置有關資料文件。

個人資料

- ① 參加者提供的個人資料主要用作實行本計劃。
- ② 參加者遞交提案即表示准許籌劃單位存檔及使用其個人資料用作本計劃、安排委約協議書(如有), 以及作日後康樂及文化事務署舉辦的藝術計劃之通訊及宣傳用途。
- ③ 根據《個人資料(私隱)條例》第18、22條及附表1載列的第6原則, 參加者有權要求查閱及更正參加表格上所提供的個人資料。如有需要, 請致函藝術推廣辦事處交流與拓展組(地址: 香港北角油街12號油街實現)。

查詢

可致電或通過電子郵件將問題發送給我們。常見問答將會上載到計劃的臉書專頁和藝術推廣辦事處網頁。

電話: (852) 2512 3019/ 2512 3018/ 2512 3020

電郵: apo@lcsd.gov.hk

奧能登國際藝術祭官方網頁:

oku-noto.jp/index-en.html

藝術推廣辦事處網頁:

www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/APO/en_US/web/apo/apo_main.html

臉書專頁: www.facebook.com/apo.stationbythesea

第八屆越後妻有大地藝術祭將於2021年舉行, 新一屆香港部屋提案徵集亦將於2020年初公布, 請密切留意藝術推廣辦事處網頁及臉書專頁的最新消息。

主辦:



籌劃:



支持機構:



關於寶立町



寶立町

住戶數目：994

人口：2,208人

面積：54.56平方公里

主要河流及山峰：

鵜飼川 (10.7公里)

舟橋川 (4.2公里)

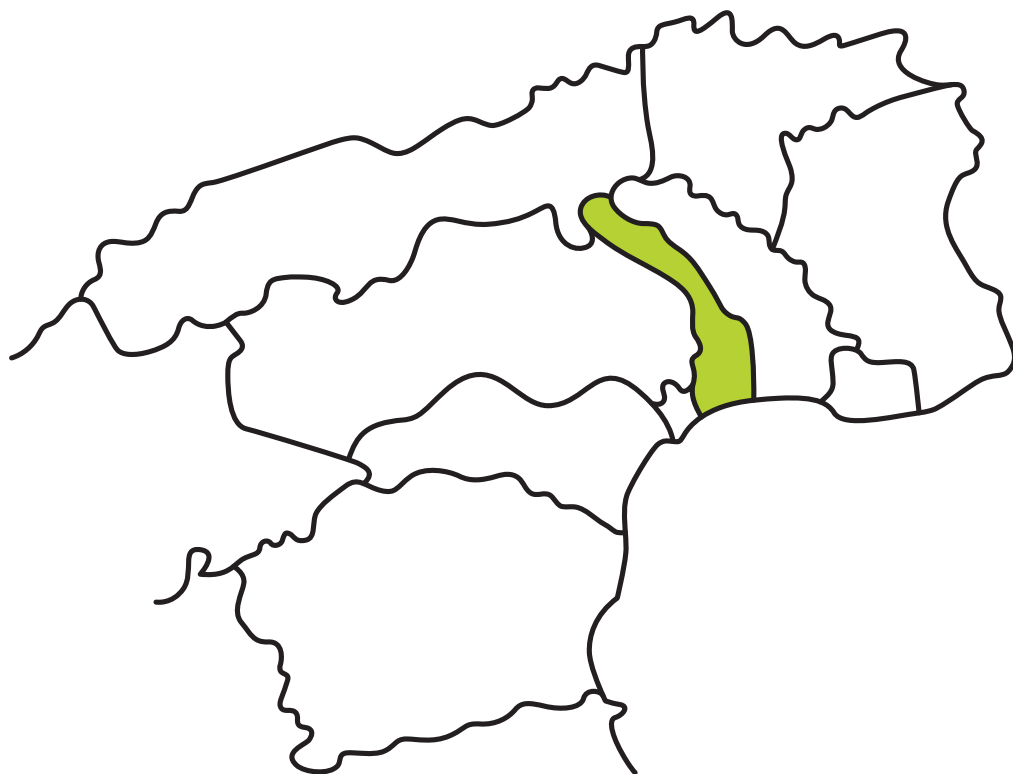
般若川 (2.7公里)

寶立山 (471米)

學校：寶立小中學校 (51名小學生, 25名初中生)

源自弘法大師的見附島

寶立町以寶立山而得名，它是奧能登東北部最高的山峰。有人形容寶立山「不僅身處一個國家，而且一低頭就可以看到相鄰的國家；這座山是船的地標；即使沒有名勝美景也是一個珍寶之地。」法住寺是日野資實建立的祈福寺廟，從平安時代一直到鎌倉時代都是一個公園。鵜飼川是城市中著名的釣魚場所之一。過去日本船隻可以從河口行駛至200米的距離。這裡還是能登半島最好的日本清酒廠「宗玄酒造」的生產地，這酒廠已有250年的歷史。寶立七夕祭於每年八月的第一個週六舉辦，以切子燈籠衝向大海的雄壯而著名。見附島是奧能登半島上的標誌性的自然景觀，是一座約28米高的岩石。據說是弘法大師從佐渡到能登弘揚佛法時途中發現的無人小島，後來人們就將這座弘法大師「最初映入眼簾的島嶼」喚作「見附」。由於其特殊的外觀，形似一艘前進中的軍艦，因此也被稱為「軍艦島」。



直町

住戶數目:450

人口:1,163人

面積:8.08平方公里

主要河流及山峰:

與正院町以金川(4.4公里)為界

學校:珠洲市立直小學校(57名學生)

*日置町的學生在該校就讀

珠洲市立綠丘中學校(167名學生)

*上戶、飯田、若山、直、正院、蛸島及日置的學生在該校就讀。

石川縣立飯田高等學校(353名學生)

交通樞紐——珠洲站活化

直町由野江村、岩坂、熊谷三條村莊組成。自明治時代早期起，直町便以竹製品及出口鱒魚相關製品至鳳至郡和富山縣為重要產業。現時傳統漁業規模下降；相反，社會建設如：學校、醫院、圖書館、大型商店和房屋等卻相繼發展。道之駅由舊珠洲駅改建，許多遊客在此乘搭觀光巴士。這裡成為珠洲市的交通樞紐，為遊客提供信息的第一站。此外，一些年輕的農夫致力在當地發展環保農業，以保護生物多樣性。

Oku-Noto Triennale 2020

A foremost art festival at the furthest edge

Call for Proposals of Station by the Sea Residence & Exhibition Programme



Residence and exhibition period: 5 September - 25 October 2020

Deadline for Application: 20:00 (Hong Kong Time) on 31 December 2019 (Tuesday)

Background

Oku-Noto is the name given to the northern area of the Noto Peninsula on the northern coast of Japan. The Oku-Noto Triennale sets in the city of Suzu, which has inherited rich culture and distinctive history of the northern area of the Noto Peninsula, but has been left behind by the urbanisation of the 20th century. The Triennale is one of the most innovative initiatives to revitalise the forgotten Japan of profound significance for the current era and to suggest future relationships that humans have with nature and civilisation by means of art.

The Art Promotion Office (APO) is calling for proposals from Hong Kong based multi-disciplinary artist(s) and creative talents serving in different sectors, for this artist-in-residence project. The selected artist/ art group will stay in Suzu for exploring the nature, history and culture, connecting with the locals, gaining inspiration for artwork creation and programmes. The artist/ art group will originate and present an artist-in-residence cum exhibition, as well as produce programme(s) during the triennale period from 5 September to 25 October 2020 (51 days in total).

Proposal

We are looking for site-specific artwork(s) that resonate with the potential and rich culture of Suzu. Artwork(s) and programme(s) to be presented should highlight the uniqueness of Suzu's distinctive nature, history and culture. Genre of artwork or programme is not limited to visual art, proposals that encompass various fields, such as design, handicraft, cooking and other cross-disciplinary media are welcomed.

Eligibility

- ① Hong Kong residents aged 18 or above who possess valid Hong Kong Identity Cards
- ② For individual participant, it is required to stay at Suzu not less than 40 days during the entire triennale period to conduct the artist-in-residence programme
- ③ For art group participants, at least one of the team members is required to stay at Suzu during the entire triennale period to conduct the artist-in-residence programme
- ④ Proficient in Japanese and/ or capable of driving will be advantage(s)

Potential Sites for Artist-in-Residence and Exhibition



▲ Coffee shop next to the site

Location Option 1: Former Ukai Station	
Area:	Horyu (Please refer to Annex 1 for details)
Description:	<p>The current station building was built in 1991, but it was abandoned in 2005 due to the abolition of the Noto Railway Line. A part of the station building is now operated as a coffee shop.</p> <p>A wide range of genres such as installations, performances and events can be planned. Part of the station building, platform, and track site can be used.</p>
Location:	https://goo.gl/maps/yEUZRpnK1L9CNkZFA



Location Option 2: Road Station Suzunari (Former Suzu Station Platform)	
Area:	Tada (Please refer to Annex 2 for details)
Description:	Noto Railway Line was abolished and the former Suzu Railway Station was transformed in 2010 as a tourist centre and traffic node. A wide range of genres such as installations, performances and events can be planned. The platforms, tracks and plaza can be used. The nearby tourist centre is a supportive facility.
Location:	https://goo.gl/maps/2oxvnN6SRXXGM9nU8

*The site for artist-in-residence and exhibition is to be confirmed by the Oku-Noto Triennale Executive Committee. The final decision will be announced on the APO's website and project Facebook page.

Award/ Project Budget

- ① Participation in the Oku-Noto Triennale 2020
- ② Grant of commissioning fee of the selected project ceiling at HK\$400,000
 - ⊙ The actual amount of commissioning fee will be determined upon the proposed budget plan
 - ⊙ Commissioning fee shall cover the direct production cost of the proposal such as artist fee (not exceeding HK\$50,000 in total), flight fare, transportation, allowance, artwork production cost and material fee, installation and dismantling fee, organisation of public programme(s), insurance, subsidy for the auditor's report (not exceeding HK\$5,000)

Number of Proposal to be Commissioned

1 artist or art group (suggested not more than 3 persons)

Selection Procedure

Jan 2020: Application screening by Hong Kong judging panel

Judging panel in Hong Kong:

2 to 3 Museum Expert Advisers of the Leisure and Cultural Services Department

Dr Lesley Lau, Head of Art Promotion Office

Ms Jessie So, Curator of Art Promotion Office (Exchange and Extension)

Feb 2020: Final selection by Oku-Noto Triennale Executive Committee (General Director: Mr Fram Kitagawa)

March 2020: Announcement of commissioned artist/ art group on the APO website

Submission Materials

- ① Application form (put on top) attached with the detailed proposal listed in item 2 below
- ② Proposal with the following details:
 - ⊙ Title, brief description of the residency, exhibition concept and budget plan, image/ diagram to explain the proposal, production methods, materials, etc.
 - ⊙ Concept and description of the proposal should not exceed 600 words altogether in Chinese and English.
- ③ CV and portfolio of previous production and related practices.
- ④ A CD-ROM with the data from item 1 – 3 listed above (in the form of PDF, JPEG, Word/ PowerPoint)

*Language for the submission materials should be in **BOTH Chinese and English**.

*Submitted materials will not be returned.

Application Format

- ① Staple items 1, 2 & 3 listed above together (item 1 on the first page). They should be no more than 10 sheets of A4 paper (double-sided printing).
- ② Documents in digital format only or mounted on panels will not be accepted.

Conditions and Guidelines

- ① Number of submission: Up to 2 proposals per artist/ art group.
- ② Conditions on site/ environment: The site where the artist/ art group stay and artwork(s) is/are presented should be restored its original condition after the residence and exhibition.

Copyright and Ownership

- ① The Intellectual Property Rights (IPR) of the commissioned artworks belong to and remain with the commissioned artist/ art group.
- ② The commissioned artist/ art group shall deposit the artwork to the HKSAR Government and the Oku-Noto Triennale during the exhibition period.
- ③ Proposed materials of the commissioned artwork(s) such as drawings and images of the artwork(s) will be used for free of charge in the Oku-Noto Triennale and APO official websites, guidebook, printed materials such as flyer, catalogue, press release and any other promotional materials that the Oku-Noto Triennale and APO when necessary.

Application Deadline

Complete set of application form(s) and proposal(s) should be delivered or mailed to the following address by **20:00 (Hong Kong Time) on 31 December 2019 (Tuesday)**.

Exchange and Extension Unit

Art Promotion Office

12 Oil Street, North Point, Hong Kong

Call for Proposals of Station by the Sea Residence & Exhibition Programme

Handling of the Submitted Materials

Submitted materials will not be returned. Preservation or disposal of these materials is at the discretion of APO.

Personal Data

- ① The personal data provided by the participants are mainly for the purpose of carrying out the project.
- ② By submitting the proposal(s), participants agree that the personal data provided will be kept by the Organiser and will be used by the Organiser for this project, and commission Agreements (if any), and for correspondence and promotion of other future art programmes by the Leisure and Cultural Services Department.
- ③ Participants have the right to request access to and the correction of personal data as stated in the Application Form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance. Requests can be addressed to the Exchange and Extension Unit of the Art Promotion Office, 12 Oil Street, North Point, Hong Kong.

Enquiries

Please contact us on phone or send any inquiries you may have to the APO by email. We will upload answers to our project Facebook and APO website as a FAQ accordingly.

Tel: (852) 2512 3019/ 2512 3018/ 2512 3020

Email: apo@lcsd.gov.hk

Official website of the Oku-Noto Triennale 2020:

oku-noto.jp/index-en.html

APO website:

www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/APO/en_US/web/apo/apo_main.html

Project Facebook: www.facebook.com/apo.stationbythesea

The 8th Echigo-Tsumari Art Triennale will be launched in 2021. Call for Proposals of the next edition of Hong Kong House project will be announced in early 2020, stay tuned with us on our APO website and Facebook.

Presented by



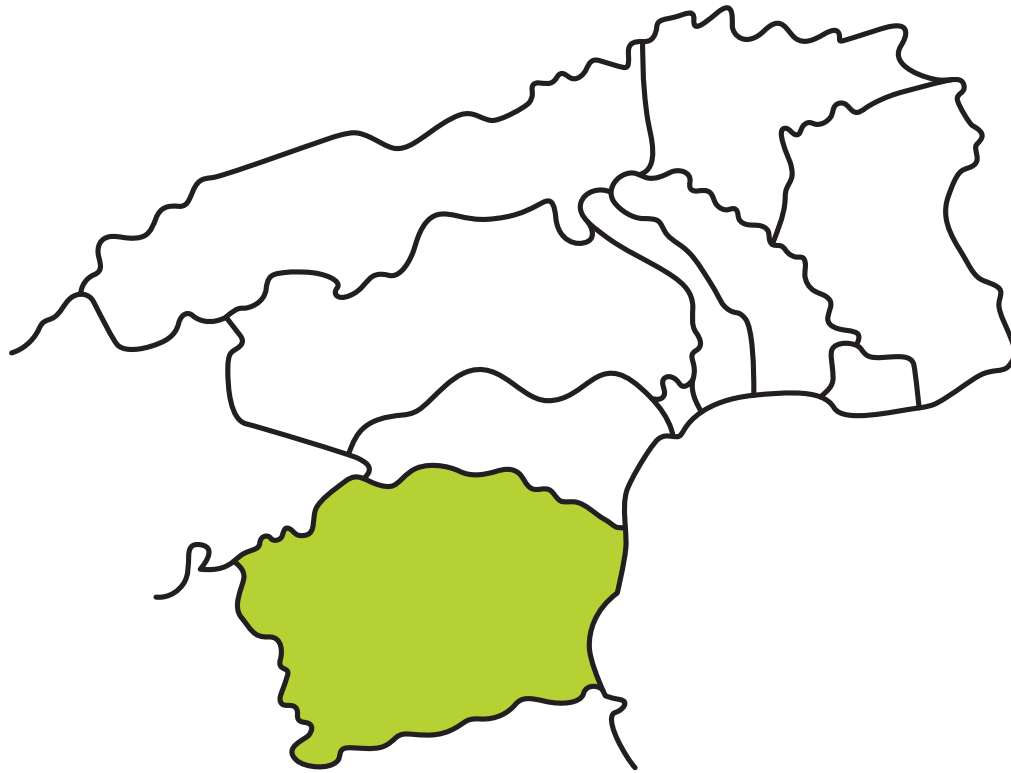
Organised by



Supported by



About Horyu area



Horyu area

Number of households: 994

Population: 2,208

Area: 54.56 km²

Main rivers and mountains:

Ukai River (10.7 km)

Funabashi River (4.2 km)

Hannya River (2.7 km)

Mt. Horyu (471 m)

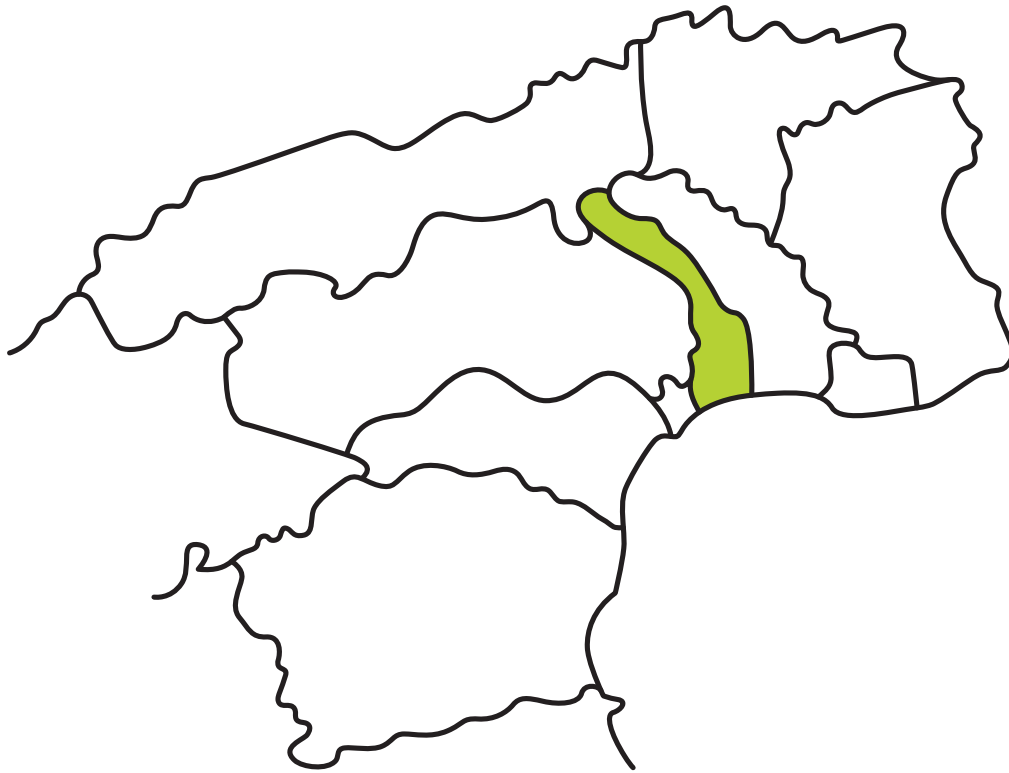
School: Horyu Elementary and Junior High School (51 elementary school students, 25 junior high school students)

Mitsuke Island's traditions from Kobo Daishi

The place name is derived from Mt. Horyu, the highest peak in northeastern Oku-noto. There is a description about the mountain, "not just a country, but looking down on the neighbouring countries, and a mountain that can be used as a landmark for ships from some places, it is truly a treasure without any scenic beauty". Hojuji Temple was designed as a prayer temple by Sukezane Hino, a public park from Heian to Kamakura. The Ukai River is one of the best fishing spots in the city. In the past, it was reported that Japanese boats were able to go up 200m from the river mouth. It is also the home of the Noto district's best sake brewery, Sogen Shuzo, which has 250-year history. The Horyu Tanabata Festival, held on the first Saturday of August every year, is known as a heroic festival where Kiriko enters into the sea. The prefecture's designated natural monument, Mitsukejima, is a 28 meter high rock. It is said that Kobo Daishi first discovered this little island, when he travelled from Sado to Noto for missionary purposes. Later, people named this island as — that was originally first seen. It is also called Gunkanjima due to its unique appearance with its tip protruding.

Annex 2

About Tada area



Tada area

Number of households: 450

Population: 1,163

Area: 8.08 km²

Main rivers and mountains:

Boundary with Kana River (4.4 km) Shoin District

School: Tada Elementary School (57 children)

*Children in Hiki area attend this school

Midorigaoka Junior High School (167 students)

*Students in Uedo, Iida, Wakayama, Tada, Shoin, Takojima,

Hiki area attend this school

Ishikawa Prefectural Iida High School (353 students)

Traffic node – Suzu Station reborn

Tada villages were formed by merging three villages, Nonoe, Iwasaka, and Kumantan. Since the early Meiji era, bamboo products have actively produced, and trout products have been exported to Fugeshi County and Toyama Prefecture. Currently, the volume has decreased. In recent years, social capital has been improved, such as schools, hospitals and libraries, and large stores and houses are lined up in the surrounding area. The roadside station, Suzunari was developed using the old Suzu Railway Station, where many tourists take regular sightseeing buses to visit the area. It functions as a traffic node in Suzu City and as a base for sending tourist information. In addition, some young farmers focus on biodiversity and work on environmentally friendly agriculture.